

ПРОБЛЕМА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СОВРЕМЕННОМ ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

В настоящее время высшее образование характеризуется фундаментальными преобразованиями, которые требуют осмысления и выбора правильного вектора в образовательном процессе. Автор видит такой вектор в соответствии принципов обучения законам Вселенной с вытекающей из этого необходимостью подготовки специалистов с высшим образованием с учётом психокомпетизирующей модели университетского выпускника XXI века. В конкретной реализации этой модели мы выделяем некоторые проблемы и особенности подготовки переводчиков, поскольку развитие международных контактов между различными странами привело к возрастающей важности переводческой деятельности. В современном мире переводчики должны иметь навыки *локализации*, которые позволят им не только реализовать себя в своей профессии, но и способствовать конструктивным отношениям между народами, сближению в понимании бесценных сокровищ национальной культуры.

Ключевые слова: высшее образование, психокомпетизация, компетентность, локализация текста, культура.

На нынешнем этапе развития планеты, когда человечество всё чаще сталкивается с проблемами, которые можно решить только совместными усилиями, растёт необходимость в профессионалах с высоким уровнем компетенции. Важнейшей задачей высшего образования сегодня является формирование личности будущих выпускников, деятельность которых будет определять судьбу нашего существования и дальнейшую эволюцию мира. Проблемы, возникающие в образовании, требуют фундаментального понимания того, каким образом необходимо совершенствовать учебно-воспитательный процесс, чтобы новое поколение выпускников вуза могло осуществлять стратегический прогноз и планирование будущего. В настоящей

системе образования, охватывающей почти все уровни человеческого познания, следует чётко понять, как реализовать образовательный процесс для того, чтобы получить личность, соответствующую своему времени, способную решать проблемы современного мира, личность, которая была бы не только успешной в жизни, но и эффективной и счастливой.

В античной Академии Платона изучали только одну науку – философию, которая входит в основу нынешних наук. В результате выпускники Академии становились гражданами Афин с развитым логическим и творческим мышлением, знанием фундаментальных законов и полной картины мира, что являлось результатом гармоничного образования. Сегодня проблема совершенствования личности становится актуальной снова, и это невозможно без реализации в целостном педагогическом процессе фундаментальной подготовки. Предыдущие надстройки системы профессионального образования пришли к несоответствию между социально-экономическими процессами, происходящими в обществе, и быстро меняющимися преобразованиями. Мы считаем, что для преодоления этой проблемы сегодня университеты должны не только заменить узкопрофильную ориентацию специалиста на фундаментальное обучение с интеграцией сопредельных участков деятельности, важно также перейти от концепции «квалификация» к концепции «компетенция» при реализации в образовательном процессе психокомпетизации. Это подтверждается тем фактом, что содержание труда требует развития интеллектуальных и профессионально значимых личностных качеств специалиста. «Новый тип экономики требует формирования современных специалистов, готовых к профессиональной деятельности и имеющих определяющий и ведущий нравственно-ориентационный компонент готовности личности к профессиональной деятельности" [1, с.32]. Именно нравственность является основным условием человеческого существования. Поэтому должны быть разработаны моральные принципы формирования культурной среды, в которой можно совершенствовать людей и человеческую жизнь. Кроме того, такие начала

должны совершенствоваться и передаваться из поколения в поколение через культуру. На наш взгляд, для решения вышеуказанной проблемы современная реформа образования должна сосредоточиться на методологии и методике высшего образования, которая основана на процессе психокомпетизации – "процессе положительного конструктивного развития высшего образования за счёт использования законов психики человека на всех иерархических уровнях эволюции. Реализация психокомпетизации является условием для соблюдения Законов мироздания ... и мерой сравнения пространства человеческой жизни и пространства указанных законов и определяет качество высшего образования" [2, с. 20]. Этот процесс создает условия для формирования модели компетенции выпускников высшей школы, сохраняя при этом четыре фундаментальные ценности высшего образования: связь обучения и исследований, развитие сотрудничества и совместных проектов, совершенствование качества образования и понимание высшего образования как общественного блага. Учитывая необходимость сочетания результатов традиционного высшего образования и новых образовательных потребностей общества, университеты должны следить за реализацией процесса психокомпетизации в учебно-воспитательном процессе высшей школы, а достижение своей миссии видеть в объединении верности традициям с гибкостью новых стратегий.

В соответствии с материалами ЮНЕСКО, относящимися к высшему образованию, " ... всё больше и больше предпринимателей меняют предпочтения от квалификации, которая слишком ассоциируется только с умением выполнять определённые операции материальной природы, к компетенции, которая представляет своего рода коктейль навыков, характерных для каждого человека, сочетает в себе навыки в строгом смысле этого слова ..., социальное поведение, способность работать в команде, креативность и любовь к риску".

Всё выше сказанное в полной мере относится к профессии переводчика. По нашему мнению, для успешного перевода переводчик со знанием

нескольких языков должен иметь сложное личностное (психическое) новообразование, включающее личностные качества, которые отражают понимание других культур, уважение к ним и к каждому носителю иной культуры, терпимость и, следовательно, позитивное мышление, то есть готовность к жизни и осуществлению профессиональной деятельности в условиях многоязычия, обеспечения международной связи с представителями другого языка. Это возможно только тогда, когда достигается определённый уровень сознания индивида. Такой уровень сознания обеспечивает проникновение в проблему перевода и понимание смысла.

Всё выше сказанное определяет содержание языковой и культурной компетенции переводчика, которая основана на способности к переводу с учётом глобализации, интернационализации и локализации текстов. Глобализацией является создание предварительной версии текста (на языке источника), которая будет использоваться в межкультурной коммуникации. Интернационализация позволяет подготовить текст для перевода на различные языки. После этого текст подлежит локализации для работы в другом лингвотопе. На современном этапе развития международного сотрудничества проблема локализации, на наш взгляд, является наиболее актуальной из выше перечисленных. Перевод, как правило, предназначен для использования людьми другого общества, поэтому при его подготовке необходимо учитывать различные конкретные культурные реалии. Важно понять культурные традиции и менталитет людей разных стран и дать правильный смысл в переводе, чтобы получатель текста имел такое же его понимание, как и его создатель. Эквивалент перевода без учёта культурной самобытности целевой аудитории, в свою очередь, приводит к путанице среди потребителей и, в конце концов, – к отказу от использования текста.

Локализация текста является очень сложным видом деятельности, потому что при её осуществлении в переводе с одного языка на другой переводчики должны учитывать некоторые специфические культурные особенности в дополнение к лексическим, грамматическим и синтаксическим

преобразованиям. Переводчики должны обратить особое внимание на традиционные, национальные, социальные, политические, этические, моральные, религиозные и психологические характеристики определенного лингвотопа и учитывать закономерности поведения конкретной аудитории. Наиболее очевидными из языковых конструкций, затрагиваемых локализацией, являются форматы общения и форматы времени, измерительных систем, а также клише речи, изложенные в различных функциональных стилях.

Иногда, если не использовать локализацию, перевод, хотя и внешне будет понятен для читателя, потеряет основную смысловую нагрузку. Приведём пример из известной работы "Гарри Поттер". Джоан Роулинг называет людей, не имеющих магических способностей, магглами. Для читателя же перевода книги в семантике слова «маггл» ощущается негативная оценка писателя, пренебрежение, негативный оттенок: "лопух, простак, недотёпа и др." То же самое можно сказать и о других названиях и именах, которые вводятся в современной переводной художественной литературе.

Переводчик, являясь получателем оригинального текста, на первом этапе процесса перевода пытается извлечь наиболее полную информацию, и для этого он должен иметь такие же базовые знания, как и «носители» исходного языка. Так, успешная реализация функций переводчика означает многостороннее знакомство с историей, культурой, литературой, традициями и другими реалиями людей, говорящих на иностранном языке. Кроме того, переводчик стремится обеспечить понимание получателями исходного сообщения. Он принимает во внимание тот факт, что получатель перевода принадлежит к другой языковой общности, имеет различные знания и жизненный опыт, другую историю и культуру.

Поэтому переводчик должен адаптировать текст для национального менталитета, то есть внести определённые поправки с учётом социально-культурных (религиозных, социальных привычек, правил поведения, этических и моральных норм), психологических, политических и других

различий в целевой текст. На практике социолингвистические факторы становятся решающими в переводе текстов на другой язык. Отметим также, что текущие реалии заставляют уделять больше внимания переводу текстов с точки зрения их психологического воздействия на массовую аудиторию. При переводе текстов переводчик должен учитывать цель текста, характер читателя, языковые качества текста оригинала, культурные и индивидуальные особенности языка в культурном аспекте читателя и многое другое. Например, исторический пример перевода локализации имен и географических названий: имя Чарльз может быть переведено как Карл, Чарльз во Франции, Карло в Италии, Карел в Чехии, Кароль в Польше. Очевидно, локализация – это очень сложный процесс, который требует знания языка в дополнение к знанию различных областей культуры, традиций и обычаев, политической системы других стран.

В своей книге «К науке перевода» Е.А. Найда предлагает различать два вида эквивалентности: формальные и динамические, которые осуществляют адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал, как будто автор написал его на другом языке, с акцентом на культурных и этнических аспектах перевода. Можно привести пример перевода английской пословицы из недавно прочитанной автором статьи книги Вирджинии Хенли "Без маски". Подводя итог действиям персонажа книги, автор даёт резюме в виде английской пословицы: "... так он убил две вороны одним камнем." Конечно, это место мгновенно останавливает процесс прочтения романа, нарушает ткань повествования. Локализованным вариантом был бы вариант, который будет понятен представителю русской культуры. Плавно и подсознательно вводящим читателя в смысл действия, без специального анализа, на наш взгляд, является перевод с заменой английской пословицы на русский вариант: " так он убил двух зайцев сразу».

Другой пример, перевод стихотворения С.Есенина «Не жалею, не зову, не плачу" на английский язык, сделанный А.Вагаповым и М.Авдейчик,

показывает изменение лирического «я» поэта с точки зрения его отношения к жизни. Проанализируем последнюю строку в первом четверостишии.

Я не буду больше молодым;

Похоже, я не буду снова молодым, увы! [Вагапов]

Я не буду чувствовать себя молодым. Никогда! [Авдейчик]

В первом переводе на английский язык поэтического заявления поэта категорический первоначальный смысл смягчается добавлением выражения «Похоже». Второй вариант, наоборот, делает перевод более категоричным из-за добавленного «Никогда я!». На наш взгляд, в обоих случаях есть нарушение самого главного в поэзии – ритма! При слушании поэзии мы улавливаем, прежде всего, именно ритм. Поэтому переводчик поэтических текстов (и прозы тоже) должен сосредоточиться не только на лексике и стиле работы, но и на деталях звукового состава языка, то есть на размере и рифме. Иллюстрацией важности сохранения при переводе ритма является, по-нашему мнению, история, которую приводит в своей книге «Мактуб» Пауло Коэльо. «Журналист Вагнер Карели взял интервью у аргентинского писателя Хорхе Луиса Борхеса.

А по окончании беседы заговорили о том языке, что существует помимо слов, и о том, что человек обладает невероятной способностью понимать своего ближнего.

- Я приведу вам пример, - сказал Борхес.

И заговорил на непонятном языке. А потом спросил, что это было.

Прежде, чем Карели успел ответить, фотограф, который сопровождал его, сказал:

- «Отче наш»

- Совершенно верно! – воскликнул Борхес. Я прочёл эту молитву по-фински».

Отметим также важность учёта при локализации **нравственных** особенностей определённого лингвотопа. Здесь замечу, что само понятие «нравственность» в русском языке отличается от понятия «моральность» и

«духовность». В английском же такой градации не существует. А ведь это понятия, отвечающие за эволюцию и существование человечества. Как передать истинный их смысл при переводе на английский язык, чтобы все поняли их глубинный смысл? Ведь непонятое в жизни часто ведёт к проявлению маргинализации в обществе.

Переводчики постоянно сталкиваются с необходимостью выбора среди различных версий текстов, должны решать, что очень важно в тексте, что следует заменить или даже удалить. Например, как необходимо передать нюансы концепции автора, чтобы миры разных культур поняли друг друга? На наш взгляд, не может быть чётких принципов перевода, которым нужно беспрекословно подчиняться. Именно поэтому мы считаем, что перевод текстов – это творческий процесс. Успех переведённого текста зависит от того, какие языковые средства выбрал переводчик, к каким трансформациям он прибегнул, какие неязыковые изменения он произвёл. Наилучшие условия для реализации этого успеха – уравновешенность самой личности переводчика и осуществление его эффективной профессиональной деятельности в пространстве любви и гармонии. Таким образом, подготовка переводчика в сфере высшего образования является очень сложным на данном этапе развития общества процессом, так как это своего рода феномен, с помощью которого происходит диалог культур и проникновение достижений одного народа, менталитета и традиций в другие.

Литература:

1. Моторная С.Е. Педагогика и психология: аспекты активизации творчества и готовности к профессиональной деятельности: Учебное пособие для вузов / С.Е. Моторная, В.К. Маригодов. – Киев: ИД «Профессионал», 2005. – 192 с.
2. Моторная С.Е. Современный научный базис психокомпетизации эволюционной изменчивости высшего образования /С.Е. Моторная. – Севастополь: Изд-во «Вебер», 2009. – 452 с.

3. Делор Ж.Ж. Образование: сокрытое сокровище. Доклад Международной комиссии по образованию для XXI века, представленный ЮНЕСКО /Ж.Ж. Делор. — Париж: Изд-во ЮНЕСКО, 1997. — М.: АСТ; Харьков: Фолио, 2004. — 678 с.